

YAN YUAN LIU YUN
北京大学国际交流丛书

北京大学国际合作部·编

世界舞台上的北大外国留学生

燕園流云

北京大学国际交流丛书

北京大学国际合作部·编

燕园流云

——世界舞台上的北大外国留学生——



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

燕园流云：世界舞台上的北大外国留学生/北京大学国际合作部编. —北京：北京大学出版社，2010. 9

(北京大学国际交流丛书)

ISBN 978-7-301-17753-2

I. ①燕… II. ①北… III. ①北京大学—留学生—生平事迹 IV. ①K815.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 174831 号

书 名：燕园流云——世界舞台上的北大外国留学生

著作责任者：北京大学国际合作部 编

责任编辑：泮颖雯

标准书号：ISBN 978-7-301-17753-2/G · 2946

出版发行：北京大学出版社

地 址：北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址：<http://www.jycb.org> <http://www.pup.cn>

电子信箱：zyl@pup.pku.edu.cn

电 话：邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767346

出版部 62754962

印刷者：北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者：新华书店

720 毫米×1020 毫米 16 开本 22.25 印张 400 千字

2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

定 价：45.00 元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有，侵权必究

举报电话：(010)62752024 电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

内容简介

本书以新中国来华留学教育的历史脉络为主线，展示了北大自20世纪50年代以来不同历史阶段留学生教育的发展轨迹，刻画了曾负笈燕园的几代杰出留学生校友的精神风貌：从著名汉学家高利克到美国财政部长盖特纳，从中加友好使者大山到泰国公主诗琳通……尽管时代风云变幻，不变的却是北大留学生教育对培育卓越人才的坚定信念。本书既是留学生校友对北大岁月的回忆，又是他们“中国情缘”的生动展示，也折射出新中国来华留学教育60年所烙下的一串串闪光足印。



谨以此书

纪念新中国来华留学教育 60 周年

顾问 闵维方 周其凤

编委会主任 林建华 李岩松

编委会副主任 夏红卫 张黎明 孙秋丹 高超

编委 马长中 王勇 王晓安 白燕 任羽中

李洪权 谷雪 张向英 林百学 周雁翎

周曼丽 康涛 韩笑 (按姓氏笔画排序)

主编 夏红卫

执行主编 王勇

执行副主编 林百学 康涛

参编人员 汪海英 马博 周静 赖琳娟 陈亦明

杨洁 罗玲 黄道林 刘新芝 董本相

王文泉 李晓佳 由旭 杨琬霏 左孝光

总 序



当今世界,世界多极化和经济全球化深入发展,科技进步日新月异,各国相互依存不断加深。加强对话、深化合作、实现共赢已成为处理国际事务的主旋律。尤其值得注意的是,新的全球化浪潮正在从经济领域向科技和教育领域延伸,高等教育的国际化已经深刻改变了大学的办学理念与实践。

随着国际地位和影响力的提升,在这一波的科技与教育全球化浪潮中,中国正成为全球瞩目的焦点。我们看到,世界上很多一流大学都制订了“中国战略”,希望加强与中国科技教育界的联系,全面拓展在中国的交流项目。以北京大学为代表的中国大学也积极参与到这一历史性进程中。

我们抓住历史机遇,与 200 多所国外著名大学开展了强强合作,延聘了大批享有国际声望的外籍学术领军人才,吸引了大量优秀的外国留学生。在学科布局、队伍建设、人才培养、科学研究、社会服务和基础设施建设等各个领域,不仅继承和发扬北大的优良传统,坚持走中国特色之路,也高度重视学习国际经验、不断加强国际交流,加快推进创建世界一流大学的步伐。在国际化水平大幅度提升的同时,北大的核心竞争力大大增强,综合实力跃上了新的台阶。

在全球化浪潮中,北大始终坚持这样的理念:我们不仅要更好地服务于国家战略,在中国的现代化进程中继续发挥不可替代的作用,也要始终关注人类社会的发展进步,为促进人类文明的和谐与共同繁荣贡献力量。

其实,早在京师大学堂成立之初,当时的管学大臣张百熙在给清廷的奏折中就写道:大学堂“不特为学术人心极大关系,亦即为五洲万国所共观瞻。天下于是审治乱、验兴衰、辨强弱。人才之出出于此,声名之系系于此。”

一百多年来,北大始终追求的正是“为五洲万国所共观瞻”的国际地位。北大不仅是中国的北大,也必将“五洲万国”的北大。作为中国最高学府,我们一定要自立于世界一流大学之林,在推动文明对话、构建和谐世界的事业中扮演更重要的角色,为人类文明的传承与创新作出更大贡献。



善于总结经验,方能继往开来。从2008年北大110周年校庆起,我们即组织力量,对北大开展国际合作交流工作所积累的大量宝贵资料进行了认真梳理,并开始陆续编撰出版“北京大学国际交流丛书”。这套丛书得到了国内外高等教育界的普遍关注和高度肯定。今后,我们还将进一步汇聚中外师生的智慧,系统整理历史档案,忠实记录北大国际交流与合作事业的发展历程,总结和提炼中国大学的国际化经验与理论。我们也期待,海内外的专家学者、高等教育界同仁以及广大校友能继续关注这套丛书,并支持北大的国际交流与合作事业。

北京大学党委书记 闵维方

北京大学校长 周其凤

2010年9月



序：架设中外交流的友谊之桥

——我记忆中的北大留学生



北京大学国际合作部的同仁编写了《燕园流云》一书，书中所收各篇反映的是 20 世纪 50 年代至今不同时间、不同阶段、不同国籍的北大留学生校友的故事和部分师生及北大留学生管理人员所回忆的精彩往事；此外还附有四篇由编者撰写的叙述北京大学留学生教学和管理工作发展历程的《〈燕园流云〉导读》。读者从中可以了解到这 60 年来北大留学生教育的基本理念与发展轨迹，可以了解到不同发展阶段留学生生活的不同变化，更可以感受到留学生和中国学生之间、留学生和老师之间的深厚而又质朴的情谊，感受到这些海外学子对母校北大、对求学时代的师友那种真挚的思念之情。该书即将付梓，编写者执意邀我为该书写几句话，理由是“您在北大执教 50 年，且与多国留学生建有深厚的友谊，作为北大的一位老教师定会有许多感想”。我难以推诿，只能应允。

我在北大生活的时间确实不短，自 1955 年至今整整 55 年——前五年是求学，后 50 年是任教，主要从事现代汉语的教学研究工作，并因此与来华留学生、与对外汉语教学结下了不解之缘。新中国的留学生教育肇始于 1950 年 7 月清华大学正式设立“东欧交换生中国语文专修班”，并于两年后成建制调整进入北京大学。怎样在最短的时期内，让留学生们尽快、尽好地掌握汉语，也成为北大中文系研究与教学的一项新课题和新任务。由于这一机缘，我在作为学生求学以及后来留校任教的不同阶段，跟许多国家的留学生接触交往过。在学生时期，记得大二的时候，系里从专业课程中分出一个语言班，与我同班学习的就有两位苏联学生，当时针对来华留学生采取的是和中国学生同堂上课的方式，但是在课外有中国学生一对一地辅导他们。我的同班同学、后来成为我爱人的马真（北大中文系 1955 级学生，毕业后留校任教，任北大现代汉语教研室教授，现已退休）就曾经辅导过一位莫斯科大学前来进修的老师。北大是国外留学生十分向往的求学之地，能够来到燕园学习，他们的积极性都很高。当时的教学中还包括很多劳动的环节，他们也与我们一同参加，没有什么特殊的地方。



毕业留校任教之后,先后听过我课的留学生,包括学位生和进修生约有 300 多人。他们随来华时间的不同,也呈现出不同的特点,我们所采取的教学与辅导方法也随之变化:“文革”前的留学生主要有两个来源,一部分是来自非洲、东南亚部分战后实现民族独立的第三世界国家,如老挝、柬埔寨、尼日利亚和赞比亚的学生,西哈努克亲王的儿子也在其中;另外一部分是来自东欧和东北亚的社会主义阵营的国家,包括来自阿尔巴尼亚、罗马尼亚、蒙古、朝鲜等国的学生。就中文系来说,我们的课程不是专为留学生设计的,但是留学生也来听课,比如“现代汉语语法”等。到了“文革”初期,北大的正常教育秩序中断,留学生工作也一度陷于停滞。直至 1971 年恢复招收工农兵学员之后,才开始重新招收外国学生。这段时期,随着国内政治形势及国际关系的变化,北大留学生教育更加服务于国家的外交战略,服务于广大第三世界国家革命和建设对高级人才的需求。我印象较深的是,1975 年有一批越南学生,共 20 人,在北京语言学院学习后来到北大继续深造。他们来华首先经过本国政府的层层选拔,加上肩负着回国参加经济和社会建设的重任,所以学习十分用功,对自己的要求也比较严格,取得了不错的成绩,回国后也都受到重用,成为后来影响中越关系的关键人物。

改革开放以后,留学生教育的政治色彩弱化了,来自美国、欧洲、日本和韩国的留学生大量增加。进入 20 世纪 90 年代,中文系设立了专门的外国留学生班——中国语言文学班,采取不分专业的方式进行教学。这样的好处是,过去中国同学和外国同学合上专业课,由于汉语基础不同,留学生普遍反映难度较大。鉴于中国学生与留学生的学习内容不同、要求不同,在教法上也应强调因材施教,有所区别。所以我们采取了分别教学的办法,对中国学生的课程设计侧重于研究,对外国学生的课程设计更侧重于实用。

我在教学中认识到,由于文化和思维的差异,和中国学生相比指导留学生学习是有很大不同的。我经常告诉我的学生,不论是中国的还是外国的,我们之间有三种关系,第一种是教学上的师生关系,我们要互相严格要求;第二种是学术上的平等关系,我主张学生提出自己的观点,平等的好处就是我们互相讲话不会有很多忌讳;第三种是生活上的朋友关系,要关心和帮助他们。在 20 世纪 90 年代之前,我跟留学生直接接触交往比较多;90 年代之后,由于客观因素的变化,除了由我指导的硕士生和博士生之外,与一般听我课的留学生的接触就大为减少了。原因是,在 80 年代中期之前,我除了上课,课后每周有两段时间(一般在晚上七点至十点,下同)去中国同学宿舍辅导,有两段时间去外国学生那里辅导。我一般是七点至八点半先去女同学宿舍辅导,八点半之后去男同学宿舍辅导。逐个宿舍跑。每次辅导除了就课程内容进行答疑外,也常常就一些大家感兴趣的话题闲聊,起到了增进互相了解的作用。开学后三周下来,基



本上每个学生的姓名和人都能在我脑子里对上号。师生关系非常融洽，十分有利于教学。80年代后期，为确保学生安全，各学生宿舍楼增设了门卫和电子锁，外人（包括教员）不能随便进入学生宿舍，即使是教员辅导。这样，上述辅导机制就逐渐取消了。不过，即使这样，我跟留学生的接触也一直没有断过，只能利用下课后的有限时间提问交谈，或相约时间在教研室见面。

听我课的留学生，绝大多数都很认真、刻苦，取得了良好的学习成绩，有的甚至超过中国同学；也有少数同学贪玩，不那么用功。我不时提醒和鼓励听课的留学生说：“你们来北大学习，你们国家、你们的父母都对你们寄予厚望。你们现在听课学习，差的只是语言，你们的知识水平和智力应该跟中国同学是一样的，所以你们绝对不能以自己是留学生为由降低或放松对自己的要求，更不能虚度时光。你们有什么问题，随时都可以向我、向中国同学提出来，我们都会热情地帮助你们。”绝大多数留学生通过在北大本科或研究生的学习，不仅更好地学习、掌握了汉语，学得了相关的知识，而且也学到了北大“勤奋，严谨，求实，创新”的学风和“科学民主，兼容并包”的学术精神。在他们离校之前，多数学生都要约我合影留念，师生情谊，难以忘怀。

现在，从北大毕业回国的留学生，相当一部分已成为他们国家政界、商界、文化教育界的要员或骨干，所从事的工作基本都与中国有关。像我所教过的1975级的朝鲜学生金成男，回国后不久就担任了国家最高领导人金日成主席的随身翻译，80年代起我们经常能在电视里见到他；现在从媒体了解到，他已经升任朝鲜劳动党中央国际部副部长。金成男在北大学习期间，虚心好学，刻苦用功，并勤于思考，他的学习成绩总是名列前茅。他回国后很快为国家所重用，是在情理之中的。越南1975级（1978年毕业）18位本科生中，有三位曾先后出任越南驻中国大使馆、越南驻香港办事处的教育参赞，有三位分别出任越南教育部、商业部、外交部的高职。另有多位学生自己开公司成了老总，主要从事越中贸易。新加坡90年代来我们中文系学习的本科生，有多位在新加坡教育部门工作，其中一位任新加坡驻中国大使馆教育参赞。而绝大多数留学生学成回国后，成了中文教育的骨干，大多已经是中文教授或副教授，甚至成了大学中文学科的执掌者。他们肩负起了教授中文的重任，为所在国培养了一批又一批中文人才，并让越来越多的青年学生成为中文的爱好者、学习者。

然而，他们并不因为成了高官，成了大腕，成了中文学科的教授或执掌者就忘了北大母校，就忘了自己的师友；恰恰相反，他们时时回顾着北大的学生生涯，时时怀念着北大，怀念着北大的师友。这可以从本书的一篇篇回忆中看出。这里我不妨说几件我亲身经历的事。1975级越南班的裴仲云在21世纪初出任越南驻华使馆教育参赞，他来北京后就亲自登门来看望我们，而后来他出任越南教育部要职后，经常来北京访问，虽来去匆匆，但也常常会或在使馆，或在机



场打个电话来问候。2007年9—10月间,我和爱人应邀去越南河内大学访问,1975—1978年在北大留学时的越南班同学(共18位),闻讯后奔走相告,喜悦万分。他们为我们制订了周密的访问计划,而且每一地都安排好了接送。在他们组织的一次欢迎宴会上(有几位不是在中文系学习的北大留学生校友也出席了),我们彼此畅叙久别之情,回忆当年在北大生活时一件件难以忘怀的趣事。当年任越南班班长的宁春山,现在是一家做中国生意的公司老总。他一再说,“中国有句古话:‘一日为师,终身为父。’你们是我们的老师,我们永远敬重你们”。席间,大家唱起了“北京的金山上”和“山连山,水连水”等中越两国歌曲,整个宴会过程气氛热烈而融洽。在胡志明市,也是1975级越南班的一位学生阮宝寿,现在已成为一个公司的总裁,他特意召集公司高层领导设宴款待我们,公司职员对他都毕恭毕敬;可是我们离开胡志明市那天,他到机场为我们送行,身穿T恤衫,在机场亲自为我们推行李车。我们深深感受到了他对老师的那种真挚的情谊。其实,不只在越南,我们在日本,在新加坡,在韩国,在泰国,在法国,在挪威,也都受到了在北大留学的校友的热情迎送和款待。他们对北大,对教过他们的老师都有着深深的思念与情谊,对中国都有着深厚的友好之情。从中让我深深地体会到,发展留学生教育事业,教授外国学生,帮助他们学习掌握好汉语,实际是在从事一项伟大的无形的桥梁工程——为世界各国建造通向中国的友谊之桥,即“汉语桥”,同时也为我们让中华文化走向世界培养了众多的国际友好使者。这些分布于世界各地的北大留学生校友,他们不只学习了中国的语言文字,学习了中国的文化,他们也学习了北大的学风和学术精神,他们了解中国,积极宣传中国,宣传北大,他们成了从事各种与中国、与北大有关的友好活动的中坚力量。

数十年的汉语研究和留学生教育使我认识到,留学生来华学习,掌握汉语是第一位的,这是他们认识和了解中国博大悠远的文化最重要的一把钥匙,而留学生来华教育60年,也直接推动了对外汉语这门新兴学科的成长。近年来,随着国际国内形势的不断发展,中国的对外汉语教学迎来了新的转机,这与中国留学生教育的跨越式发展是密不可分的。2005年7月在北京召开的第一届世界汉语大会,成为对外汉语教学历史上的一座里程碑。过去的汉语教学主要在国内开展,西方国家国内极少设立和开展汉语教学。而在这次大会上,我国开始变“招进来”的单方政策,为“招进来”和“走出去”并举。也就是说,既在中国境内开展对外汉语教学,同时也在海外开展国际汉语教学。截至目前,这一政策上的转变已经收到了初步成效,全世界都涌动着一股学习汉语的热潮:据报道,现在美国、日本、法国、澳大利亚、韩国等已将汉语列为高校入学外语考试任选考试科目。在美国,汉语的选修人数增长最快,已成为第三大通用外国语;已有800多所大学开设了中文系、所,犹他州还通过法律规定汉语作为中学必



修课。在日本,几乎每个大学都有汉语学科。在韩国,三分之二的大学开设了中文课,学习中文的语言学院更是遍布各大城市;每年来中国大陆求学的韩国留学生,数量上已超过日本,跃居首位。在非洲,埃及、突尼斯、毛里塔尼亚等国已设有四年制中文专业,有的甚至招收了硕士生与博士生。眼下,对外汉语这门学科在更科学地把汉语推向世界、让全球的学习者领悟汉语言的真正魅力等方面,有了更加广阔的用武之地。

另外,成立于1987年的世界汉语教学学会,是在增进世界汉语教学界的相互了解、开展广泛学术交流方面最有影响力的国际性学术团体。我们的老系主任朱德熙先生担任了第一届和第二届的会长,我也多次参加学会组织的年会,并担任了第六届和第七届的会长,为推进对外汉语研究做了一些自己力所能及的工作。虽然我并非专做对外汉语的研究,但是在此过程中,我对对外汉语教育的性质、学科地位等方面的思考也不断深入。对外汉语这门学科的诞生,服务于留学生了解中国、认识中国的实际需要,而留学生在学习过程中,以外国人的文化语境对汉语的发问,也反过来大大激发了我们的问题意识,拓宽了汉语研究的边界。在此意义上,我和留学生并不是单向的师生关系,毋宁说是教学相长的关系。正是留学生持续不断的学习热情,为对外汉语这门年轻学科的成长提供了源源不竭的动力。能接受众多的外国留学生,为四海育英才,这既是为留学生所在国的发展作贡献,也是为国际交流、为建立国际和谐大家庭作贡献,也是为本国、本校的教学和科研事业的发展作贡献。北大留学生教育有很好的基础,我相信,我们会迎来辉煌的未来,以与人们赋予北京大学“中国最高学府”这一称号相称。是为序。

北京大学中文系教授 陆俭明

2010年9月



北京大学国际交流丛书

已出

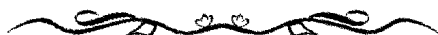
- ▼《余音绕园：外国政要北大讲演录》
- ▼《红楼飞雪：海外校友情忆北大》
- ▼《燕园流云：世界舞台上的北大外国留学生》

即出

- ▼《北大洋先生》



目 录



时代风浪下的启航(20 世纪 50、60 年代)	1
[罗马尼亚]罗明：为中罗友谊而歌	5
延伸阅读 感人的学习热情	10
[罗马尼亚]萨安娜：用一生的情去抒写	13
[德国]穆海南：魂牵梦萦忆北大	18
[越南]阮文红：饮水思源	22
[俄罗斯]季塔连科：我心目中的中国	25
[斯洛伐克]高利克：一份情，两代缘	28
[日本]西园寺一晃：最了解中国的日本人	32
[朝鲜]姜锡柱：外相同屋情	36
延伸阅读 我在北大的那些外国朋友	39
[俄罗斯]李福清：一路向东	44
 在曲折中前行(20 世纪 70 年代)	 49
[巴勒斯坦]穆斯塔法：四十年的不解情缘	52
[罗马尼亚]达尼亚：中国土生土长的留学生	57
[德国]罗梅君：难解北大缘，难舍中国情	63
[加拿大]玛格丽特、帕特、罗杰：来自大洋彼岸的三个工农兵	68
延伸阅读 留学生开门办学二三事	73
[法国]白乐桑：一年北大行，四十年中文情	76
[法国]贝罗贝：三十余载北大情	81
[加拿大]黎义恩：留学北大	84
[德国]埃林：第三只眼看中国	86



[新西兰]康浩：时光流转的鲜活记忆	91
[德国]阿克曼：无所不在的误解与交流	94
[罗马尼亚]伊斯蒂乔亚：有一种吸引力叫“中国”	98
[德国]史德安：未名湖水如明镜	102
[冰岛]希约利：从汉语到冰岛语	106
[菲律宾]吉米：三十九年，相系彼此	109
延伸阅读 我的同屋吉米	114
[美国]李中清：一家三代 情系北大	117
[日本]樋口胜：那些在北大的美好相遇	123
[美国]舒衡哲：锋利的观察者，睿智的倾听者	127
 面向世界敞开怀抱(20 世纪 80 年代)	133
[德国]史登科：历史与变革 机遇与智慧	136
[美国]盖特纳：行行重行行	140
延伸阅读 一项新兴的来华留学生教育事业	145
[日本]秦佳朗：北大改变了我的一生	148
延伸阅读 寻找中国文化的印记	152
[美国]田浩：厚重且光辉的往昔	156
[美国]沈大伟：美国的中国问题专家	160
[印度]阿都尔：印度来的“中国通”	163
[澳大利亚]马太：燕园一瞬 受用一生	168
[阿曼]赛易德：梦想从北医起航	172
[几内亚比绍]卡林通：爱，在这里	175
[加拿大]刘念祖：忆勺园	180
[日本]真水康树：我的北京 我的北大	183
[美国]柏力：东方缘分	189
[瑞典]白石桦：大龙的创业之路	195
[加拿大]大山：从“洋笑星”到“文化使者”	200
延伸阅读 师生友谊，情同兄弟	206
[日本]林光江：甘做中日交流的桥梁	210
[蒙古]图木尔：相遇北大二十年	214
[日本]中田妙叶：北大啊，母亲	217



迎接全球化的洗礼(20 世纪 90 年代至今)	223
[美国]丁大卫:感动中国的美国青年	227
[美国]石彬伦:长城执念	231
[德国]周松波:文化的混血儿	235
[贝宁]吉尤姆:“老北大”吉尤姆	240
延伸阅读 各美其美 美美与共	244
[韩国]李映周:天堑变通途	248
[土耳其]阿尤布:寻觅第二故乡	252
[乌干达]艾琳娜:羁旅京华 情牵北大	257
[莫桑比克]阿里查:从小球场到大舞台	261
[日本]古市雅子:北大追梦 联结中日	264
[意大利]魏正中:老魏在中国的日子	268
延伸阅读 我印象中的“老魏”和 90 年代的外国研究生教育	274
[韩国]具永裕:圆梦北大	277
[新加坡]王宗翰:紧扣时代脉搏的外交官	282
[摩洛哥]尚塞丁:北大的舞台	288
[泰国]诗琳通:来自大陆之南的春日问候	293
[美国]方美昂:艺术人生	297
[日本]高邑勉:我有一个梦想	300
[菲律宾]李欣华:剪不断的中国情	306
[日本]加藤嘉一:人生的长跑	311
延伸阅读 北京大学留学生预科项目的发展	315
[日本]关山健:时事分析家	318
[新加坡]郭鸿盛:我是北大人	321
[孟加拉]马伊努:北大,不了情	326
[塞尔维亚]周万:从北大走向世界	329
[美国]明鸿凯:完美的友谊	334
编后记	339

